

АННОТАЦИЯ

Дисциплины: «ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАУЧНЫЕ ТЕКСТЫ НА ИНОСТРАННОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»

Направление 39.04.01 Социология, профиль Социология социальных изменений

Данная рабочая программа соответствует федеральному государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования по направлению подготовки 39.04.01 Социология (уровень магистратуры), профиль «Социология социальных изменений».

Объем трудоемкости дисциплины «Иностранный язык: профессиональная терминология, основы перевода научных текстов» - 5 зачетных единиц или 180 часов (из них 78 часов лабораторных, 74,8 часов – самостоятельная работа, 26,7 - экзамен). Уровень подготовки обучающихся соответствует уровню Upper Intermediate. Данный курс закрепляет и совершенствует навыки чтения иноязычного текста с целью извлечения и дальнейшей обработки информации (реферирование, аннотирование). Он предусматривает овладение основами перевода научных текстов с английского языка на русский язык, а так же развитие навыков устной и письменной речи в профессиональном общении.

Цель курса – формирование профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции, т.е. развитие и совершенствование умений устной и письменной коммуникации в сфере специализации, развитие умений оперирования с иноязычным терминологическим корпусом в рамках специальности, создание базы для овладения основными переводческими стратегиями и приемами.

1.2 Задачи дисциплины

Теоретический компонент:

- ознакомление студентов с теоретическими основами перевода;
- ознакомление студентов с категориальным аппаратом современной социологии на базе английских текстов;
- создание систематического представления о возможных способах, средствах и приемах преобразования исходных единиц текстов (конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);

Познавательный компонент:

- изучение англоязычной терминологической системы социологии;

- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов;
 - знакомство с отраслевыми словарями и справочниками
- Практический компонент:
- совершенствование коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме);
 - обогащение словарного запаса студентов за счет лексических единиц, составляющих основу регистра научной речи;
 - формирование навыков письменного перевода общенаучных и узкоспециальных текстов, а также текстов официального характера;
 - развитие навыков редактирования;
 - совершенствование навыков межкультурной коммуникации в рамках деловых контактов и профессиональной сферы;
 - овладение навыками реферирования и аннотирования;
 - стимулирование самостоятельной деятельности с целью расширить собственную картину мира;
 - развитие умения ориентироваться в медийных источниках информации;
 - развитие способности планировать цели, ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык: профессиональная терминология, основы перевода научных текстов» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций (ОПК):

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-1	Способностью свободно пользоваться русским	- базовые понятия теории перевода; - основные способы,	- письменно переводить общенаучные и узкоспециальны	-лексическим минимумом в объеме 4000 учебных

		и иностранными языками как средством делового общения; владением навыками редактирования	средства и приемы преобразования исходных единиц текстов; - основные способы словообразования в английском языке;	е тексты; -редактировать тексты по специальности; - реферировать и	лексических единиц общего и терминологического
--	--	--	--	--	--

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			-структурные типы предложения - основные особенности научного стиля; -культуру и традиции стран изучаемого языка, -правила речевого этикета.	аннотировать тексты узкоспециальной и общенаучной направленности; - ориентироваться в медийных источниках информации; - планировать цели,ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности; - дифференцировать лексику по сферам применения (бытовая,	характера; - грамматическими навыками, обеспечивающие коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи; -

			терминологическая, общенаучная, официальная и другая); - адекватно использовать общеупотребительную/	диалогический и монологический речью с использованием наиболее употребительных и относительно
--	--	--	---	---

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				профессиональную лексику в устном и письменном общении. - дифференцировать свободные устойчивые словосочетания; - понимать диалогическую и монологическую речь в сфере бытовой и профессиональной коммуникации; - корректно использовать	простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения; основы публичной речи (устное сообщение, доклад); - видами речевых произведений

				словообразовательные элементы, необходимые для адекватного устного и письменного высказывания; - читать аутентичные тексты разных стилей, в том числе	: аннотация, реферат, тезисы, сообщения, частное письмо, деловое письмо и биография.
№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				профессиональной направленности, используя основные виды чтения (ознакомительное, изучающее, просмотровое/поисковое) в зависимости от коммуникативной задачи.	

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ (ТЕМЫ), ИЗУЧАЕМЫЕ В 9 СЕМЕСТРЕ

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1		22			2	20
2		22			2	20
3		22			2	20
4		24			4	20
5		27			4	23
	Итого:	117			14	103

РАЗДЕЛЫ ДИСЦИПЛИНЫ, ИЗУЧАЕМЫЕ В 10 СЕМЕСТРЕ

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1		10			2	8
2		10			2	8
3		10			4	6
4		10			4	6
5		10			4	6
	<i>Итого:</i>	50			16	34
	<i>Всего:</i>	167			30	137

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма контроля: зачет в конце семестров А и В

Основная литература:

- 3.И. Гурьева, В.И. Лоза, Е.В. Петрушова. Английский язык как средство межкультурной коммуникации в профессиональной сфере. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2016. - 133 с.
- Market Leader Intermediate. 3rd Edition: Practice file // John Rogers. - [Harlow, Essex (U.K.)]: [Longman/Pearson Education], 2010. – 97 pp.

Автор РПД: Жандарова А.В.

